

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Венгерской Республики
о сотрудничестве в области культуры
науки и образования

Правительство Российской Федерации и Правительство Венгерской Республики,

руководствуясь принципами и целями хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итоговых документов Мадридской и Венской встреч, а также положениями Парижской хартии для новой Европы,

опираясь на исторически сложившиеся культурные связи между двумя народами,

принимая во внимание общественно-политические, экономические и социальные перемены в обеих странах,

с целью поощрения взаимовыгодного сотрудничества между культурными, научными и образовательными учреждениями, а также придавая особое значение непосредственным контактам между людьми,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут развивать всестороннее сотрудничество в области культуры, науки и образования в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Стороны, опираясь как на исторические связи и близость своих народов и их культур, так и на их вклад в мировую цивилизацию, будут поощрять развитие двустороннего культурного

сотрудничества на взаимовыгодной основе. Каждая из Сторон будет прилагать усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой Стороны, обеспечивая широкий доступ своих граждан к ним, поощряя соответствующие государственные, общественные и частные инициативы на всех уровнях.

Статья 3

Стороны будут поощрять установление прямых контактов в области культуры, оказывать содействие в осуществлении гастролей профессиональных, оперных, театральных и других коллективов, выступлений хоров, оркестров, фольклорных групп.

Статья 4

Стороны будут содействовать сотрудничеству между государственными музеями, библиотеками, архивами, принимая меры к обеспечению государственных гарантий, включая финансовую ответственность в случае мероприятий, связанных с перемещением культурных ценностей. Они будут содействовать непосредственному сотрудничеству между национальными библиотеками особенно по вопросам доступа к материалам по российской и венгерской тематике.

Статья 5

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничество между учреждениями культуры, творческими организациями, фондами и другими культурными институтами.

Статья 6

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и способствовать популяризации киноискусства своих стран путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они будут поощрять встречи между деятелями и специалистами в области кинематографии.

Статья 7

Стороны будут содействовать взаимному изучению опыта в области культуры, искусства и литературы, обучению переводчиков

художественной литературы путем организации конференций, симпозиумов и других научных форумов, а также посредством обмена специалистами и осуществления совместной научно-исследовательской деятельности.

Статья 8

Стороны будут прилагать усилия к сохранению культурно-исторических памятников и других объектов материальной и духовной культуры одной Стороны на территории другой Стороны. Предметом особого внимания станет сохранение памятников и памятных мест, связанных с историей двух народов, и обеспечение к ним свободного доступа, причем о солдатских могилах, кладбищах и памятниках погибшим героям будет заключено особое межправительственное соглашение.

В соответствии со своим внутренним законодательством и международными обязательствами они будут принимать меры по предотвращению незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей каждой из Сторон, обеспечивать взаимодействие компетентных органов двух стран с целью обмена информацией и принятия мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности и возвращением их по принадлежности.

Статья 9

Стороны будут оказывать помощь в осуществлении деятельности Российского центра науки и культуры в Будапеште и соответственно Венгерского культурного, научного и информационного центра в Москве, которая будет регулироваться специальным межправительственным соглашением.

Статья 10

Стороны будут развивать сотрудничество в области науки и образования путем обмена специалистами, научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися для обучения и повышения квалификации, а также совместной научной деятельности, участия в симпозиумах, конференциях и других научных форумах, представляющих взаимный интерес.

Статья I1

Стороны будут способствовать развитию прямых связей и сотрудничества между высшими, средними и профессиональными учебными заведениями, учреждениями и организациями науки, культуры и искусства на основе заключенных между ними договоров, соглашений и программ.

Статья I2

Стороны будут оказывать содействие сотрудничеству в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров.

Статья I3

Стороны будут взаимодействовать в области охраны прав детей и несовершеннолетних в соответствии с Конвенцией ООН о правах ребенка 1989 года.

Статья I4

Стороны проведут переговоры с целью заключения соглашения о взаимном признании документов об образовании, дипломов, ученых степеней и званий, выдаваемых и присуждаемых в учебных заведениях и научных учреждениях двух стран.

Статья I5

Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества между Российской Академией наук и Венгерской Академией наук, деятельности Российско-венгерской смешанной комиссии историков.

Статья I6

Стороны будут осуществлять сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки между соответствующими организациями и учреждениями на основе прямых соглашений.

Статья 17

Стороны, признавая, что расширение знаний языка другой страны является важным фактором сотрудничества, будут поощрять изучение и распространение русского языка в Венгрии и венгерского языка в России.

Они будут содействовать созданию благоприятных условий для сохранения родного языка, культуры и национальных традиций постоянно проживающим на своих территориях гражданам соответственно венгерского и российского происхождения.

Статья 18

Стороны будут поощрять сотрудничество в области средств массовой информации, в частности путем заключения прямых соглашений между соответствующими учреждениями и профессиональными организациями, совместного производства печатной и аудиовизуальной продукции, обмена специалистами, организации выставок и ярмарок.

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество между российскими и венгерскими национальными телевизионными и радиоккомпаниями, формы и условия которого могут быть оговорены в прямых соглашениях между ними.

Статья 19

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между архивными учреждениями двух стран на основе Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Венгерской Республики о сотрудничестве в области государственных архивов от 13 ноября 1992 года.

Статья 20

Стороны будут сотрудничать в сфере охраны авторских и смежных прав. Порядок и условия такого сотрудничества будут определены отдельным соглашением между Сторонами.

Статья 21

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физкультуры и спорта, а также поощрять прямые связи между спортсменами, тренерами, спортивными руководителями и командами своих стран.

Статья 22

Стороны будут развивать сотрудничество между организациями и учреждениями, отвечающими за молодежные вопросы, а также поощрять прямые контакты между молодежными организациями и молодыми людьми обеих стран.

Статья 23

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой обеих стран.

Статья 24

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет продлеваться автоматически на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г.Москве " 20 " сентября 1993 года
в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

А. В. Суворов

За Правительство
Венгерской Республики

Г. Есен